

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 november 2007

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 335 van het
Burgerlijk Wetboek met betrekking tot de
toekenning van de naam van het kind**

(ingediend door de dames Zoé Genot,
Muriel Gerkens c.s.)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	10

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

6 novembre 2007

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 335 du Code civil
en ce qui concerne l'attribution
du nom de l'enfant**

(déposée par Mmes Zoé Genot,
Muriel Gerkens et consorts)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	10

cdH	:	centre démocrate Humaniste	
CD&V-N-VA	:	Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
FN	:	Front National	
LDD	:	Lijst Dedecker	
MR	:	Mouvement Réformateur	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
PS	:	Parti Socialiste	
sp.a - spirit	:	Socialistische partij anders - sociaal, progressief, internationaal, regionalistisch, integraal-democratisch, toekomstgericht.	
VB	:	Vlaams Belang	

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 52 0000/000 :	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 52 0000/000 :	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN :	Plenum	PLEN :	Séance plénière
COM :	Commissievergadering	COM :	Réunion de commission
MOT :	moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT :	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	
Bestellingen :		Commandes :	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be	

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek teneinde de ouders de mogelijkheid te bieden de naam van hun kind te kiezen en terzelfder tijd de eenheid van de familienaam te waarborgen. Daartoe beperkt het wetsvoorstel die keuze vanaf de tweede generatie tot twee namen; in bijkomende orde regelt het de naamgeving indien de ouders het terzake niet eens raken of geen keuze maken.

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi tend à modifier le Code civil afin de donner aux parents la possibilité de choisir le nom de leur enfant tout en garantissant l'unicité du nom de famille, en limitant à partir de la seconde génération le choix à deux noms et en organisant, à titre subsidiaire, l'attribution du nom en cas de désaccord entre les parents ou d'absence de choix de leur part.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 51 0089/001 en ligt in het verlengde van het door mevrouw Martine Schüttringer en de heer Frans Lozie ingediende wetsvoorstel Stuk nr. 2053/1 - 98/99, alsook van het door de dames Claudine Drion en Fauzaya Talhaoui ingediende wetsvoorstel DOC 50 0283/001. Het wetsvoorstel houdt rekening met de talrijke debatten die tijdens de 50ste zittingsperiode in het Adviescomité voor de maatschappelijke emancipatie en in de Kamer commissie voor de Justitie hebben plaatsgevonden (zie DOC 50 0283/010).

Bij het begin van de 21^e eeuw is het zaak te voorzien in een aanpassing van de wijze waarop de naam aan het kind wordt overgedragen, tegen de achtergrond van een samenleving die – inzonderheid op het vlak van de levenskeuzes – volop aan het evolueren is. Momenteel is zowat iedereen het erover eens dat de in de wetgeving over de naamgeving bestaande ongelijkheid tussen mannen en vrouwen moet worden weggewerkt. Er is ook een consensus over de mogelijkheid die de ouders moeten krijgen om de familienaam van hun kind te kiezen. Daarnaast behoort tevens rekening te worden gehouden met de recent opgedoken verzuchting om de dubbele naam van de ouders te mogen overdragen. Het Internationaal Verdrag inzake de Rechten van het Kind stelt dat ieder kind recht heeft op een naam. Het Verdrag bepaalt niets over de wijze waarop namen worden overgedragen en laat het expliciet aan het nationaal recht over om daaraan concreet invulling te geven.

Reeds op 27 september 1978 heeft het Comité van ministers van de Raad van Europa resolutie nr. 78/37 over de civielrechtelijke gelijkheid van de echtgenoten aangenomen, waarin wordt gesteld dat aan beide echtgenoten dezelfde rechten toegekend moeten worden inzake de overdracht van de familienaam aan hun kinderen.

Ook de Raad van de gelijke kansen voor mannen en vrouwen heeft zich over de kwestie gebogen. In zijn advies van 21 maart 1997 (CDPK, 1997, blz. 459) beveelt de Raad aan de ouders te laten kiezen uit drie mogelijkheden: alleen de naam van de vader, alleen de naam van de moeder, ofwel beide namen in alfabetische volgorde, waarbij alleen de eerste naam aan de volgende generaties wordt overgedragen.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 51 0089/001 et s'inscrit dans la continuité de la proposition n° 49 - 2053/1 déposée par Mme Martine Schüttringer et M. Frans Lozie et de la proposition DOC 50 0283/001 déposée par Mmes Claudine Drion et Fauzaya Talhaoui. Elle tient compte des nombreux débats qui se sont tenus au Comité d'Avis pour l'émancipation sociale et en Commission de la Justice de la Chambre durant les 50^{ème} législature (DOC 50 283/010).

En ce début de XXI^{ème} siècle, il importe d'adapter le mode de transmission du nom aux enfants dans le contexte d'une société en pleine évolution, notamment en ce qui concerne les choix de vie. Il existe maintenant un consensus pour supprimer l'actuelle inégalité entre hommes et femmes dans notre législation relative au nom, ainsi que sur le fait que les père et mère doivent avoir la possibilité de choisir le nom de famille de leur enfant. Il faut, en outre, prendre en considération les aspirations émergentes favorables à l'attribution du double nom des parents. La Convention internationale relatives aux droits de l'enfant stipule que chaque enfant a droit à porter un nom. Elle reste muette concernant le mode d'attribution des noms. Elle laisse ainsi explicitement au droit national le soin de déterminer ces modalités.

Le 27 septembre 1978 déjà, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe avait adopté la résolution 78/37 sur l'égalité des époux en droit civil, dans laquelle il est stipulé que les mêmes droits doivent être accordés aux deux époux en ce qui concerne l'attribution du nom de famille à leurs enfants.

Le Conseil de l'Egalité des Chances entre hommes et femmes s'est également penché sur la question. Dans son avis du 21 mars 1997 (C.D.P.K., 1997, p. 459), il préconise de permettre aux parents de choisir entre trois possibilités : soit le seul nom du père, soit le seul nom de la mère, soit les deux noms dans l'ordre alphabétique, seul le premier des deux noms étant transmis à la génération suivante.

Dat terzake een mentaliteitswijziging aan de gang is, moge voorts blijken uit de diverse wetsvoorstellen die thans zowel in Kamer als in Senaat worden behandeld.

Ook verscheidene Europese landen hebben hun Burgerlijk Wetboek gewijzigd (in Frankrijk gebeurde dat in 2002). Daarbij werd de ouders de keuze gelaten een van hun beide namen dan wel de dubbele naam (in de door hen gekozen volgorde) over te dragen. In Québec beschikken de ouders sinds 1980 over die mogelijkheid.

Ons voorstel is gebaseerd op drie krachtlijnen:

1. de vrije keuze: de ouders moet de vrije keuze worden gelaten inzake naamsoverdracht aan hun kind:

- ofwel de naam van de vader;
- ofwel de naam van de moeder;
- ofwel de naam van de vader én die van de moeder, in de door de ouders gekozen volgorde (dubbele naamgeving);

2. de eenheid van de familienaam: de voor het eerste kind gemaakte keuze geldt tevens voor de andere uit hetzelfde echtpaar geboren kinderen, zodat ze allen dezelfde naam dragen;

3. vanaf de tweede generatie maken de ouders die zelf een dubbele naam dragen, voor de naam van hun kind een keuze uit hun vier namen, zodat een kind maximaal twee, in een dubbele naam aan elkaar gekoppelde namen kan dragen;

4. in bijkomende orde geldt dan dat kinderen van ouders die geen keuze hebben gemaakt of het onderling niet eens raken, een dubbele naam toegekend krijgen; die naam wordt bij loting bepaald. Gesteld dat de ouders reeds een dubbele naam dragen, wordt de eerste naam van elk van beide ouders doorgegeven.

Ons wetsvoorstel sluit aan bij de aanbevelingen die de Raad van de gelijke kansen voor mannen en vrouwen terzake heeft geformuleerd, en steunt vooral op de keuze die de ouders in alle vrijheid tussen drie formules kunnen maken: de naam van de vader, de naam van de moeder of de dubbele naam. Wij stellen evenwel voor die logica van de vrije keuze volledig door te trekken, door ze uit te breiden tot de volgorde waarin de namen – bij keuze voor de dubbele naamgeving – kunnen voorkomen. Zo zouden de ouders vrij kunnen beslissen de dubbele naam met die van de vader dan wel met die van de moeder te laten aanvangen.

Preuve que le changement des mentalités est en cours, plusieurs propositions de loi sont actuellement pendantes, tant à la Chambre qu'au Sénat.

Plusieurs pays européens, dont la France en 2002, ont également modifié leur Code civil, laissant le choix aux parents d'attribuer un de leurs deux noms ou le double nom dans l'ordre choisi par eux. Au Québec, cette possibilité est laissée aux parents depuis 1980.

Notre proposition se base sur quatre principes :

1. Libre choix : les parents doivent avoir le libre choix d'attribuer à leur enfant:

- soit le nom du père,
- soit le nom de la mère,
- soit le nom du père et le nom de la mère, dans l'ordre choisi par eux (double nom).

2. Unicité du nom de famille : le choix effectué pour le premier enfant vaut pour les autres enfants nés du même couple, afin qu'ils portent tous le même nom.

3. A partir de la seconde génération, les parents qui portent un double nom choisissent le nom de leurs enfants parmi leurs quatre noms, afin qu'un enfant ait maximum deux noms accolés sous la forme du double nom.

4. De manière subsidiaire, si les parents n'ont pas effectué de choix ou s'ils ne sont pas d'accord entre eux, leurs enfants se verront attribuer le double nom, par tirage au sort. Au cas où les parents portent déjà un double nom, c'est le premier nom de chacun des deux parents qui sera transmis.

Comme le préconise le Conseil de l'Égalité des Chances entre hommes et femmes, notre proposition se fonde avant tout sur le libre choix des parents entre trois formules : soit le nom du père, soit le nom de la mère, soit le double nom. Nous proposons toutefois de pousser cette logique du libre choix jusqu'au bout en l'étendant à l'ordre des deux noms en cas de choix du double nom. Les parents pourraient ainsi décider librement de commencer le double nom par le nom du père ou par celui de la mère.

In plaats van de aan het kind toegekende naam of de volgorde van de namen bij wet te bepalen, lijkt het immers beter om het, in een democratische samenleving die per definitie uit burgers met verantwoordelijkheidszin bestaat, aan de ouders over te laten te bepalen welke naam of namen zij het meest geschikt achten alsmede welke naamvolgorde (bij dubbele naamgeving) hun voorkeur wegdraagt. Ouders zijn gemachtigd de voor-naam te kiezen; waarom zouden zij dan ook niet in alle vrijheid mogen bepalen welke van hun naam of namen zij aan hun kinderen wensen over te dragen?

Pas als de ouders geen keuze maken, moet de naam van het kind bij wet worden vastgelegd. In dat geval is het zaak dat de wet iedere discriminatie voorkomt. De bij wet bepaalde formule die optimaal inspeelt op die doelstelling inzake de gelijkheid tussen de ouders, lijkt ons die van de dubbele naamgeving waarbij de volgorde van beide namen wordt vastgelegd bij loting door de ambtenaar van de burgerlijke stand. Die formule lijkt tevens het meest aangewezen voor de ouders die voor de dubbele naamgeving hebben gekozen, zonder evenwel enige voorkeur voor de volgorde van beide namen te hebben aangegeven.

Bij sommigen leeft de vrees dat als de ouders de keuzevrijheid hebben, de naam van de vader nog steeds de bovenhand zal halen en dat ons wetsvoorstel de gelijkheid tussen man en vrouw bijgevolg geen stap dichterbij brengt. Wij zijn er echter van overtuigd dat de wet, met betrekking tot een dermate heikel vraagstuk als de duale houding tussen de geslachten, geen mentaliteitswijziging mag verhinderen; zij moet er veeleer ruimte voor scheppen, zonder dat daarbij enige dwang te pas mag komen. Wij geloven daarentegen stellig dat mannen en vrouwen, wanneer het om de belangen van hun kinderen gaat, tot een ware dialoog en tot echt overleg in staat zijn.

Daarom zijn wij niet gewonnen voor enige vorm van positieve discriminatie, waarbij de vrouw de garantie wordt geboden dat ze haar naam aan het kind kan overdragen. Zulke positieve discriminatie ten voordele van de vrouw kan overigens op de kritiek stuiten dat ze ingaat tegen de grondwettelijke beginselen van non-discriminatie en van gelijkheid voor de wet. Zo vindt het Arbitragehof bepaalde vormen van positieve discriminatie misschien wel geoorloofd, met name indien zij er uitgerekend op gericht zijn een einde te maken aan bestaande ongelijkheden, maar het voegt daar ook aan toe dat dergelijke maatregelen tijdelijk moeten zijn en de rechten van derden niet onnodig mogen beknotten, overeenkomstig de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (AAH nr. 9/94, 27 januari 1994, JLMB, 1994, blz. 1382, en opm. van B. Renaud). Het spreekt evenwel voor zich dat een

Plutôt que de déterminer légalement le nom ou l'ordre des noms attribués à l'enfant, il convient en effet, dans une société démocratique composée par définition de citoyens responsables, de laisser aux parents le choix du ou des noms qu'ils jugent le plus adéquat, ainsi que le choix de l'ordre des deux noms en cas de choix du double nom. Pourquoi des parents, capables du choix du prénom, ne pourraient-ils pas aussi choisir librement celui ou ceux de leurs noms qu'ils souhaitent transmettre à leurs enfants ?

Ce n'est qu'en l'absence de choix des parents, que le nom de l'enfant doit être déterminé légalement. Dans ce cas, il y a lieu que la loi évite toute discrimination. La formule légale qui répond le mieux à cet objectif d'égalité entre les parents nous semble être celle du double nom dont l'ordre est déterminé par tirage au sort par l'Officier d'État civil. Cette formule prévaudra également lorsque les parents auront fait le choix du double nom, sans déterminer l'ordre des deux noms.

Certains craindront qu'en laissant le choix aux parents, ce soit encore le nom du père qui soit le plus souvent donné à l'enfant, et que dès lors notre proposition ne fasse pas progresser l'égalité entre hommes et femmes. Nous sommes toutefois convaincus que, dans un domaine aussi sensible que la dualité des sexes, la loi ne peut entraver et doit même permettre un changement de mentalités, mais ne peut y forcer. Nous voulons au contraire croire en la capacité de dialogue et de négociation des hommes et des femmes dans l'intérêt de leurs enfants. Nous ne pensons dès lors pas qu'il soit opportun de recourir à une quelconque forme de discrimination positive pour donner aux femmes la garantie de transmettre leur nom à l'enfant.

Une telle forme de discrimination positive en faveur des femmes risquerait d'ailleurs d'être jugée contraire aux principes constitutionnels de non-discrimination et d'égalité devant la loi. Si la Cour d'arbitrage a, en effet, reconnu que certaines discriminations positives pouvaient être admises lorsqu'elles visent précisément à remédier à une inégalité existante, elle a également indiqué que, pour ne pas être contraires aux articles 10 et 11 de la Constitution, ces mesures devaient être temporaires et ne pas entraîner de restriction inutile des droits d'autrui (A.C.A. n° 9/94, 27 janvier 1994, J.L.M.B., 1994, p. 1382, et obs. B. Renaud). Or, il va de soi qu'en matière de nom de famille, la loi ne peut pas être temporaire. La restriction du droit patronymique du père résultant d'un privilège donné à la mère apparaîtrait en outre disproportionnée pour remédier à l'inégalité exis-

wet tot regeling van de overdracht van de familienaam niet van tijdelijke aard kan zijn. Het recht van de vader inzake naamsoverdracht beperken door aan de moeder terzake een privilege toe te kennen, komt bovendien over als een maatregel die niet in verhouding staat met de thans bestaande ongelijkheid inzake de overdracht van de naam aan het kind. Gelijkheid en keuzevrijheid voor de ouders vormen dus de twee krachtlijnen van dit wetsvoorstel. Het aan elkaar koppelen van beide krachtlijnen biedt volgens ons de beste oplossing om komaf te maken met de bestaande discriminatie, om zich aan te passen aan de nieuwe levenswijzen binnen het gezin en om de gebruiken inzake familienaamgeving geleidelijk aan te passen aan de evolutie van de man-vrouwverhouding in onze samenleving.

Het pluspunt van dit wetsvoorstel is dan ook dat het een aan de gang zijnde mentaliteitswijziging kan begeleiden, zonder de ouderparen ook maar enige dwang op te leggen. Tevens zouden de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake de familienaamsoverdracht aldus uit hun oude, nog uit de tijd van Napoleon date-rende keurslijf worden bevrijd, zodat ook zij volkomen in gereedheid gebracht zijn voor de overstap naar het derde millennium.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

§ 1. Vrije keuze : de ouders moeten de vrije keuze hebben om aan hun kind te naam te geven van :

- hetzij de vader;
- hetzij de moeder;
- hetzij de beide ouders, in de door hen gekozen volgorde (dubbele naam).

Vanaf de tweede generatie kiezen de ouders die een dubbele naam dragen, de naam van hun kinderen uit hun vier namen; een kind krijgt van die vier namen er maximaal twee, in de vorm van een dubbele naam.

§ 2. In bijkomende orde: als de ouders geen keuze hebben gemaakt of het onderling niet eens worden, krijgen hun kinderen de dubbele naam, door loting door de ambtenaar van de burgerlijke stand.

Als de ouders al een dubbele naam dragen, wordt de eerste naam van iedere ouder overgedragen. Ingeval de dubbele afstamming gelijktijdig komt vast te staan is de automatische toekenning, bij loting door de ambtenaar van de burgerlijke stand, van de dubbele naam voorgesteld als subsidiaire oplossing die wordt opgelegd in geval van niet-overeenstemming, maar eveneens in-

tante dans la transmission du nom à l'enfant. L'égalité et le libre choix des parents sont donc les deux principes directeurs de la présente proposition de loi. L'alliage de ces deux principes nous semble le plus adéquat pour à la fois mettre fin à la discrimination existante, s'adapter aux nouveaux modes de vie familial et permettre une adaptation progressive de l'usage des noms de famille à l'évolution des rapports hommes-femmes au sein de la société.

L'avantage de cette proposition est de pouvoir accompagner le changement de mentalité en cours, sans forcer aucun couple à le suivre. Elle permet ainsi aux dispositions du Code civil en matière de transmission patronymique d'abandonner leurs vieux habits napoléoniens pour entrer de plain-pied dans le troisième millénaire.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

§ 1^{er}. Libre choix : les parents doivent avoir le libre choix d'attribuer à leur enfant:

- soit le nom du père,
- soit le nom de la mère,
- soit le nom du père et le nom de la mère, accolés dans l'ordre choisi par eux (double nom).

A partir de la seconde génération, les parents qui portent un double nom choisissent le nom de leurs enfants parmi leurs quatre noms, afin qu'un enfant ait maximum deux noms, accolés sous la forme du double nom.

§ 2. De manière subsidiaire, si les parents n'ont pas effectué de choix ou s'ils ne sont pas d'accord entre eux, leurs enfants se verront attribuer le double nom, par tirage au sort par l'officier de l'état civil.

Au cas où les parents portent déjà un double nom, c'est le premier nom de chacun des deux parents qui sera transmis. La dévolution automatique du double nom par tirage au sort par l'officier de l'état civil a été proposée, en cas de double filiation établie simultanément, comme solution subsidiaire s'imposant dans l'hypothèse d'un désaccord mais également en cas de

geval de ouders niet wensen te kiezen of daarover het stilzwijgen bewaren. Dankzij die oplossing komen de beide afstammingslijnen duidelijk naar voren en wordt elke druk op een van de ouders voorkomen.

§ 3. Eenheid van familienaam: de keuze voor het eerste kind geldt voor de andere kinderen die uit hetzelfde ouderpaar worden geboren, opdat ze allen dezelfde naam zouden dragen. De eenheid in de naam van broers en zusters is eveneens belangrijk en maakt het mogelijk de afstammingslijnen te volgen. Het is bijgevolg wenselijk dat de keuze van de naam slechts van toepassing is op het eerste gemeenschappelijk kind van de ouders en dat alle kinderen die later voortkomen uit dezelfde ouders dezelfde naam als het eerste kind krijgen. Hetzelfde beginsel geldt voor de kinderen van dezelfde moeder of dezelfde vader, ten aanzien van wie maar één afstamming vaststaat.

De huidige wetgeving wordt dientengevolge aangepast, maar blijft voorts ongewijzigd: alle omstandigheden waarin de wet momenteel voorziet, blijven in de toekomst toegestaan. De ouders krijgen de vrije keuze inzake de overdracht van de familienaam aan hun kinderen, maar de paren die dat wensen, kunnen de voorrang blijven geven aan het huidige wettelijk voorschrift, zonder dat de vrije keuze van hen die andere formules inzake naams-overdracht verkiezen, in het gedrang komt.

Art. 3

Om ook de ouders die reeds een gemeenschappelijk kind hebben van wie de afstamming ten aanzien van hen beiden vaststaat de mogelijkheid te geven om een naamkeuze voor hun kinderen te doen, dient te worden voorzien in een overgangsmaatregel. Tot twee jaar na de inwerkingtreding van de wet kunnen ouders voor hun gemeenschappelijke kinderen de naam van de andere ouder kiezen of beide namen samen in de door hen gekozen volgorde, beperkt tot één naam voor elk van hen, mits ten tijde van de naamskeuze het oudste kind jonger is dan twaalf jaar. Verdere voorwaarden zijn dat de verklaring van naamskeuze alle gemeenschappelijke kinderen betreft en dat het oudste gemeenschappelijke kind van deze ouders niet is geboren na de inwerkingtreding van de wet. De verklaring van naamskeuze kan worden afgelegd ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van beide ouders, en van deze verklaring wordt melding gemaakt op de kant van de akte van geboorte en van de andere akten

volonté d'abstention des parents ou de silence de leur part. Cette solution permet de rendre visibles les deux lignées parentales et empêche toute pression sur un parent ou sur l'autre.

§ 3. Unité du nom de famille : le choix effectué pour le premier enfant vaut pour les autres enfants nés du même couple, afin qu'ils portent tous le même nom. L'unité de nom d'une même fratrie est également importante. Elle permettra de préserver la lisibilité des lignées familiales. Il est, par conséquent, souhaitable que le choix du nom ne s'applique qu'au premier enfant commun des père et mère, et que tous les enfants ultérieurs des mêmes père et mère reçoivent le même nom que le premier enfant. Le même principe vaut pour les enfants issus de la même mère ou du même père, à l'égard de qui une seule filiation est établie.

La législation actuelle est adaptée en conséquence mais reste inchangée pour le surplus: toutes les situations actuellement prévues par la loi continueront à être autorisées à l'avenir. La liberté de choix est donnée aux parents en ce qui concerne le nom à transmettre à leurs enfants, mais la prescription légale actuelle pourra continuer à être privilégiée par les couples qui le souhaitent, sans entraver le libre choix de ceux qui préféreront des formules patronymiques différentes.

Art. 3

Il convient de prévoir une disposition transitoire pour permettre aux père et mère qui ont déjà un enfant commun dont la filiation est établie à l'égard de chacun d'eux d'opérer un choix de nom pour leurs enfants. Jusqu'à deux ans après l'entrée en vigueur de la loi, les père et mère peuvent choisir pour leurs enfants communs le nom de l'autre parent ou leurs deux noms accolés dans l'ordre qu'ils déterminent librement dans la limite d'un nom pour chacun, pour autant qu'au moment du choix, l'enfant le plus âgé n'ait pas atteint l'âge de douze ans. Les autres conditions sont que la déclaration de choix de nom concerne tous les enfants communs, et que le plus âgé d'entre eux ne soit pas né après l'entrée en vigueur de la loi. La déclaration de choix de nom peut être faite à l'officier de l'état civil du domicile des père et mère, et il en est fait mention en marge de l'acte de naissance et des autres actes relatifs aux enfants. Cette déclaration de choix de nom a évidemment pour effet que les enfants des mêmes père et mère, dont la

betreffende de kinderen. Deze verklaring van naamskeuze heeft uiteraard tot gevolg dat de kinderen van dezelfde ouders van wie de afstamming ten aanzien hen beide nadien komt vast te staan, dezelfde naam zullen dragen. Hierdoor wordt het principe van de eenheid van familienaam nogmaals benadrukt.

filiation vient à être établie ultérieurement à l'égard de chacun d'eux, porteront le même nom. De cette façon, on met à nouveau l'accent sur le principe d'unité du nom de famille.

Zoé GENOT (Ecolo-Groen!)
Muriel GERKENS (Ecolo-Groen!)
Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen!)
Jean-Marc NOLLET (Ecolo-Groen!)
Tinne VAN DER STRAETEN (Ecolo-Groen!)
Georges GILKINET (Ecolo-Groen!)
Juliette BOULET (Ecolo-Groen!)
Philippe HENRY (Ecolo-Groen!)
Meyrem ALMACI (Ecolo-Groen!)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 335 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Art. 335. — § 1. Het kind van wie de afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd, uiterlijk op de dag van de aangifte van de geboorte, komen vast te staan, draagt, afhankelijk van de keuze van de ouders, of van een van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard is of zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, de familienaam of een van de namen van zijn moeder, de familienaam of een van de namen van zijn vader dan wel de twee namen samen van zijn ouders, in de door hen gekozen volgorde en beperkt tot één naam voor elk van hen.

Ingeval de afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd, na de geboorte van het kind, komen vast te staan, kunnen beide ouders, of een van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard is of zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, binnen een jaar te rekenen van de dag waarop zij de vaststelling van de afstamming hebben vernomen en voor de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind de familienaam of een van de namen van zijn moeder, de familienaam of een van de namen van zijn vader dan wel de twee namen samen van zijn ouders, in de door hen gekozen volgorde en beperkt tot een naam voor elk van hen, zal dragen.

Van de keuze van de familienaam zoals bedoeld in het eerste lid wordt een verklaring opgemaakt uiterlijk op het tijdstip van de aangifte van de geboorte. De verklaring van de keuze van de familienaam voor de geboorte wordt gedaan ten aanzien van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van beide ouders of van een van hen, die daarvan akte opmaakt. Van de verklaring inzake de keuze van de familienaam gedaan voor of tijdens de aangifte van de geboorte, wordt melding gemaakt in de akte van geboorte. De verklaring inzake de keuze van de familienaam zoals bedoeld in het tweede lid wordt gedaan ten aanzien van de ambtenaar van de

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 335 du même Code, remplacé par la loi du 31 mars 1987, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 335. — § 1^{er}. L'enfant dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, au plus tard le jour de la déclaration de sa naissance, porte, au choix de ses parents ou de l'un d'eux, si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, soit le nom de famille de sa mère ou l'un de ses noms, soit le nom de famille de son père ou l'un de ses noms, soit les deux noms accolés de ses père et mère dans l'ordre librement choisi par eux dans la limite d'un nom pour chacun.

Lorsque la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies simultanément après la naissance de l'enfant, les père et mère ensemble ou l'un d'eux, si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, peuvent déclarer, dans l'année à compter du jour où ils ont eu connaissance de l'établissement de la filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera soit le nom de famille de sa mère ou l'un des noms de celle-ci, soit le nom de famille de son père ou l'un des noms de celui-ci, soit les deux noms accolés de ses père et mère dans l'ordre librement choisi par eux dans la limite d'un nom pour chacun.

La déclaration de choix d'un nom de famille visée à l'alinéa 1^{er} est faite au plus tard au moment de la déclaration de naissance. La déclaration de choix d'un nom de famille faite avant la naissance est reçue par l'officier de l'état civil du domicile des père et mère ou de l'un d'eux, qui en dresse acte. Il est fait mention de la déclaration de choix d'un nom de famille, faite avant ou au moment de la déclaration de naissance, dans l'acte de naissance. La déclaration de choix d'un nom de famille visée à l'alinéa 2 est faite à l'officier de l'état civil du domicile des père et mère ou de l'un d'eux, qui en dresse acte. Il est fait mention de cette déclaration

burgerlijke stand van de woonplaats van beide ouders of van een van hen, die daarvan akte opmaakt. Van die verklaring inzake de keuze van de familienaam wordt melding gemaakt op de kant van de akte van geboorte en van de andere akten betreffende het kind.

§ 2. Bij gebreke van een gemeenschappelijke verklaring waarin de keuze van de familienaam wordt vermeld of bij gebreke van overeenstemming, draagt het kind de naam of de eerste naam van de moeder en de naam of de eerste naam van de vader, in de door de ambtenaar van de burgerlijke stand bij loting bepaalde volgorde.

§ 3. De kinderen die voortkomen uit dezelfde ouders of door hen zijn geadopteerd, dragen een zelfde naam.

§ 4. Het kind van wie maar één afstamming vaststaat, draagt de naam of een van de namen van de bekende ouder, naar diens keuze. Als geen keuze wordt gemaakt, draagt het kind dezelfde naam als die ouder. Bij het opmaken van de geboorteakte van het kind, vermeldt de ambtenaar van de burgerlijke stand of de ouder al dan niet een keuze heeft gemaakt.

De kinderen die voortkomen uit dezelfde ouder of door hem alleen zijn geadopteerd, dragen eenzelfde naam.

§ 5. Als de ene afstamming komt vast te staan na de andere, dan wordt aan de naam die het kind zal dragen, geen wijziging aangebracht. De ouders samen, of één van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard of in de onmogelijkheid verkeert om zijn wil te kennen te geven, kunnen evenwel in een akte die door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats van het kind is opgemaakt, verklaren dat het kind een naam zal dragen die overeenkomstig § 1, eerste lid, wordt gekozen. Die verklaring moet worden gedaan binnen een jaar te rekenen vanaf de dag waarop degenen die de verklaring doen, de vaststelling van de tweede afstamming hebben vernomen, en vóór de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind. Als het kind ouder is dan vijftien jaar, kan die verklaring alleen maar met zijn instemming worden gedaan. Van de wijziging wordt melding gemaakt op de kant van de geboorteakte en de andere akten betreffende het kind. Als het kind in het buitenland is geboren, kan dezelfde verklaring worden gedaan bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de stad Brussel.

§ 6. Als voor de familienaam wordt gekozen uit twee naast elkaar geschreven namen in een vrij gekozen volgorde en beperkt tot één naam voor elke ouder, wordt tussen beide namen een koppelteken ingevoegd.».

de choix d'un nom de famille en marge de l'acte de naissance et des autres actes relatifs à l'enfant

§ 2. En l'absence de déclaration conjointe mentionnant le choix d'un nom de famille ou en cas de désaccord, l'enfant porte le nom ou le premier nom de la mère et le nom ou le premier nom du père, accolés dans l'ordre défini par tirage au sort par l'officier de l'état civil.

§ 3. Les enfants issus des mêmes mère et père ou adoptés par eux portent un nom identique.

§ 4. L'enfant dont une seule filiation est établie, porte le nom ou l'un des noms du parent identifié, au choix de celui-ci. A défaut de choix, l'enfant porte le même nom que son parent. Le choix ou le défaut de choix du parent est acté par l'officier de l'état civil lors de l'établissement de l'acte de naissance de l'enfant.

Les enfants issus du même seul parent ou adoptés par lui seul portent un nom identique.

§ 5. Si l'une des filiations est établie après l'autre, aucune modification n'est apportée quant au nom porté par l'enfant. Toutefois, les mère et père ensemble, ou l'un deux si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil du lieu de naissance de l'enfant, que celui-ci portera un nom choisi conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}. Cette déclaration doit être faite dans l'année à compter du jour où les déclarants ont eu connaissance de l'établissement de la seconde filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant. Si l'enfant a plus de quinze ans, cette déclaration ne pourra être faite que de son consentement. Mention de la modification est faite en marge de l'acte de naissance et des autres actes concernant l'enfant. Si l'enfant est né à l'étranger, la même déclaration pourra être faite auprès de l'officier de l'état civil de la ville de Bruxelles.

§ 6. Lorsque le nom de famille composé de deux noms accolés dans l'ordre déterminé librement et dans la limite d'un nom pour chaque auteur est choisi, un trait d'union est inséré entre les deux noms.».

Overgangs-, tijdelijke en slotbepalingen

Art. 3

§ 1. Wanneer de afstamming van het kind van vaderszijde en van moederszijde vaststaat, kunnen de ouders samen, of één van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard, of in de onmogelijkheid verkeert om zijn wil te kennen te geven, binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze wet, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat hun gemeenschappelijke kinderen de naam zullen dragen van de andere ouder of de namen van beide samen in de door hen gekozen volgorde en beperkt tot één naam voor elk van hen, indien aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

1° het oudste kind van wie de afstamming van vaders- en moederszijde vaststaat, heeft nog niet de leeftijd van twaalf jaar bereikt op het ogenblik dat de verklaring wordt gedaan;

2° de verklaring heeft betrekking op alle gemeenschappelijke kinderen van dezelfde ouders;

3° het oudste gemeenschappelijke kind van die ouders is niet geboren na de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. De verklaring inzake de in § 1 bedoelde familienamkeuze wordt afgelegd ten aanzien van de met de akteopmaak belaste ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van de ouders, of één van hen. Van die verklaring inzake de wijziging van de familienamkeuze wordt melding gemaakt op de kant van de geboorteakte en de andere akten betreffende het kind.

§ 3. Indien een of meer kinderen hun naam overeenkomstig § 1 hebben gekregen, dragen de kinderen van dezelfde ouders van wie de afstamming nadien komt vast te staan, dezelfde naam.

§ 4. De eerste drie paragrafen zijn van analoge toepassing op:

1° de kinderen die door beide echtgenoten zijn geadopteerd vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet;

2° de kinderen voor wie vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet een adoptieakte als bedoeld in artikel 349 van het Burgerlijk Wetboek is opgemaakt en waarvan het homologatievonnis vóór die datum nog niet in kracht van gewijsde is gegaan;

3° de kinderen voor wie vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet het in artikel 353 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde adoptievonnis nog niet in kracht van gewijsde is gegaan, indien er vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet op grond van artikel 353,

Dispositions transitoires, temporaires et finales

Art. 3

§ 1^{er}. Lorsque la filiation paternelle et la filiation maternelle de l'enfant sont établies, les père et mère ensemble, ou l'un d'eux si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, peuvent, dans les deux ans de l'entrée en vigueur de la présente loi, déclarer dans un acte dressé par l'officier de l'état civil que leurs enfants communs porteront, soit le nom de l'autre parent, soit leurs deux noms accolés dans l'ordre qu'ils déterminent librement dans la limite d'un nom pour chacun, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1° l'enfant le plus âgé dont les filiations paternelle et maternelle sont établies n'a pas encore atteint l'âge de douze ans au moment où la déclaration est faite;

2° la déclaration concerne tous les enfants communs des mêmes père et mère;

3° l'enfant commun le plus âgé de ces père et mère n'est pas né après l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. La déclaration de choix de nom visée au § 1^{er} est faite à l'officier de l'état civil du domicile des père et mère ou de l'un d'eux, qui en dresse acte. Il est fait mention de cette déclaration de changement de nom en marge de l'acte de naissance et des autres actes relatifs à l'enfant.

§ 3. Si un ou plusieurs enfants ont reçu le nom déterminé conformément au § 1^{er}, les enfants des mêmes père et mère dont la filiation est ultérieurement établie à leur égard prennent le même nom.

§ 4. Les paragraphes 1^{er} à 3 sont applicables par analogie:

1° aux enfants adoptés par les deux époux avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2° aux enfants ayant fait l'objet, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un acte d'adoption visé à l'article 349 du Code civil, dont le jugement d'homologation n'est pas encore coulé en force de chose jugée avant la date de cette entrée en vigueur;

3° si une requête a été introduite, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sur la base de l'article 353, § 2, du Code civil, aux enfants à propos desquels le jugement prononçant l'adoption, visé à l'article 353 du Code civil, n'est pas encore coulé en force de chose

§ 2, van het voornoemde Wetboek een verzoekschrift is ingediend.»

Art. 4

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

28 juni 2008

jugée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art 4.

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

28 juin 2008

Zoé GENOT (Ecolo-Groen!)
Muriel GERKENS (Ecolo-Groen!)
Stefaan VAN HECKE (Ecolo-Groen!)
Jean-Marc NOLLET (Ecolo-Groen!)
Tinne VAN DER STRAETEN (Ecolo-Groen!)
Georges GILKINET (Ecolo-Groen!)
Juliette BOULET (Ecolo-Groen!)
Philippe HENRY (Ecolo-Groen!)
Meyrem ALMACI (Ecolo-Groen!)

BASISTEKST**Burgerlijk Wetboek****Hoofdstuk V. Gevolgen van de afstamming****Art. 335**

§ 1. Het kind wiens afstamming alleen van vaderszijde vaststaat of wiens afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd komen vast te staan, draagt de naam van zijn vader, behalve wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat tijdens het huwelijk bij een andere vrouw dan zijn echtgenote is verwekt.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Burgerlijk Wetboek****Hoofdstuk V. Gevolgen van de afstamming****Art. 335**

§ 1. Het kind van wie de afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd, uiterlijk op de dag van de aangifte van de geboorte, komen vast te staan, draagt, afhankelijk van de keuze van de ouders, of van een van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard is of zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, de familienaam of een van de namen van zijn moeder, de familienaam of een van de namen van zijn vader dan wel de twee namen samen van zijn ouders, in de door hen gekozen volgorde en beperkt tot één naam voor elk van hen.

Ingeval de afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd, na de geboorte van het kind, komen vast te staan, kunnen beide ouders, of een van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard is of zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, binnen een jaar te rekenen van de dag waarop zij de vaststelling van de afstamming hebben vernomen en voor de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind de familienaam of een van de namen van zijn moeder, de familienaam of een van de namen van zijn vader dan wel de twee namen samen van zijn ouders, in de door hen gekozen volgorde en beperkt tot een naam voor elk van hen, zal dragen.

Van de keuze van de familienaam zoals bedoeld in het eerste lid wordt een verklaring opgemaakt uiterlijk op het tijdstip van de aangifte van de geboorte. De verklaring van de keuze van de familienaam voor de geboorte wordt gedaan ten aanzien van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van beide ouders of van een van hen, die daarvan akte opmaakt. Van de verklaring inzake de keuze van de familienaam gedaan voor of tijdens de aangifte van de geboorte, wordt melding gemaakt in de akte van geboorte. De verklaring inzake de keuze van de familienaam zoals bedoeld in het tweede lid wordt gedaan ten aanzien van de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van beide ouders of van een van hen, die daarvan akte opmaakt. Van die verklaring inzake de keuze van de familienaam wordt melding gemaakt op de kant van de akte van geboorte en van de andere akten betreffende het kind.

TEXTE DE BASE

Code civil

Chapitre V. Des effets de la filiation

Art. 335

§ 1^{er}. L'enfant dont seule la filiation paternelle est établie ou dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, porte le nom de son père, sauf si le père est marié et reconnaît un enfant conçu pendant le mariage par une autre femme que son épouse.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code civil

Chapitre V. Des effets de la filiation

Art. 335

§ 1^{er}. L'enfant dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, au plus tard le jour de la déclaration de sa naissance, porte, au choix de ses parents ou de l'un d'eux, si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, soit le nom de famille de sa mère ou l'un de ses noms, soit le nom de famille de son père ou l'un de ses noms, soit les deux noms accolés de ses père et mère dans l'ordre librement choisi par eux dans la limite d'un nom pour chacun.

Lorsque la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies simultanément après la naissance de l'enfant, les père et mère ensemble ou l'un d'eux, si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, peuvent déclarer, dans l'année à compter du jour où ils ont eu connaissance de l'établissement de la filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera soit le nom de famille de sa mère ou l'un des noms de celle-ci, soit le nom de famille de son père ou l'un des noms de celui-ci, soit les deux noms accolés de ses père et mère dans l'ordre librement choisi par eux dans la limite d'un nom pour chacun.

La déclaration de choix d'un nom de famille visée à l'alinéa 1^{er} est faite au plus tard au moment de la déclaration de naissance. La déclaration de choix d'un nom de famille faite avant la naissance est reçue par l'officier de l'état civil du domicile des père et mère ou de l'un d'eux, qui en dresse acte. Il est fait mention de la déclaration de choix d'un nom de famille, faite avant ou au moment de la déclaration de naissance, dans l'acte de naissance. La déclaration de choix d'un nom de famille visée à l'alinéa 2 est faite à l'officier de l'état civil du domicile des père et mère ou de l'un d'eux, qui en dresse acte. Il est fait mention de cette déclaration de choix d'un nom de famille en marge de l'acte de naissance et des autres actes relatifs à l'enfant

§ 2. Het kind wiens afstamming alleen van moederszijde vaststaat, draagt de naam van zijn moeder.

§ 3. Indien de afstamming van vaderszijde komt vast te staan na de afstamming van moederszijde, blijft de naam van het kind onveranderd. Evenwel kunnen de ouders samen of een van hen, indien de andere overleden is, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind de naam van zijn vader zal dragen.

Bij vooroverlijden van de vader of gedurende zijn huwelijk kan die akte niet worden opgemaakt zonder de instemming van de echtgenote met wie hij gehuwd was op het ogenblik van de vaststelling van de afstamming.

Die verklaring moet worden gedaan binnen een jaar te rekenen van de dag waarop de personen die de verklaring doen, de vaststelling van de afstamming hebben vernomen en vóór de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind.

Van de verklaring wordt melding gemaakt op de kant van de akte van geboorte en van de andere akten betreffende het kind.

§ 2. Bij gebreke van een gemeenschappelijke verklaring waarin de keuze van de familienaam wordt vermeld of bij gebreke van overeenstemming, draagt het kind de naam of de eerste naam van de moeder en de naam of de eerste naam van de vader, in de door de ambtenaar van de burgerlijke stand bij loting bepaalde volgorde.

§ 3. De kinderen die voortkomen uit dezelfde ouders of door hen zijn geadopteerd, dragen een zelfde naam.

§ 4. Het kind van wie maar één afstamming vaststaat, draagt de naam of een van de namen van de bekende ouder, naar diens keuze. Als geen keuze wordt gemaakt, draagt het kind dezelfde naam als die ouder. Bij het opmaken van de geboorteakte van het kind, vermeldt de ambtenaar van de burgerlijke stand of de ouder al dan niet een keuze heeft gemaakt.

De kinderen die voortkomen uit dezelfde ouder of door hem alleen zijn geadopteerd, dragen eenzelfde naam.

§ 5. Als de ene afstamming komt vast te staan na de andere, dan wordt aan de naam die het kind zal dragen, geen wijziging aangebracht. De ouders samen, of één van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard of in de onmogelijkheid verkeert om zijn wil te kennen te geven, kunnen evenwel in een akte die door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats van het kind is opgemaakt, verklaren dat het kind een naam zal dragen die overeenkomstig § 1, eerste lid, wordt gekozen. Die verklaring moet worden gedaan binnen een jaar te rekenen vanaf de dag waarop degenen die de verklaring doen, de vaststelling van de tweede afstamming hebben vernomen, en vóór de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind. Als het kind ouder is dan vijftien jaar, kan die verklaring alleen maar met zijn instemming worden gedaan. Van de wijziging wordt melding gemaakt op de kant van de geboorteakte en

§ 2. L'enfant dont seule la filiation maternelle est établie, porte le nom de sa mère.

§ 3. Si la filiation paternelle est établie après la filiation maternelle, aucune modification n'est apportée au nom de l'enfant. Toutefois, les père et mère ensemble ou l'un d'eux, si l'autre est décédé peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera le nom de son père.

Cet acte ne peut être dressé, en cas de prédécès du père ou durant son mariage, sans l'accord du conjoint avec lequel il était marié au moment de l'établissement de la filiation.

Cette déclaration doit être faite dans l'année à compter du jour où les déclarants ont eu connaissance de l'établissement de la filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant.

Mention de la déclaration est faite en marge de l'acte de naissance et des autres actes concernant l'enfant.

§ 2. En l'absence de déclaration conjointe mentionnant le choix d'un nom de famille ou en cas de désaccord, l'enfant porte le nom ou le premier nom de la mère et le nom ou le premier nom du père, accolés dans l'ordre défini par tirage au sort par l'officier de l'état civil.

§ 3. Les enfants issus des mêmes mère et père ou adoptés par eux portent un nom identique.

§ 4. L'enfant dont une seule filiation est établie, porte le nom ou l'un des noms du parent identifié, au choix de celui-ci. A défaut de choix, l'enfant porte le même nom que son parent. Le choix ou le défaut de choix du parent est acté par l'officier de l'état civil lors de l'établissement de l'acte de naissance de l'enfant.

Les enfants issus du même seul parent ou adoptés par lui seul portent un nom identique.

§ 5. Si l'une des filiations est établie après l'autre, aucune modification n'est apportée quant au nom porté par l'enfant. Toutefois, les mère et père ensemble, ou l'un deux si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil du lieu de naissance de l'enfant, que celui-ci portera un nom choisi conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}. Cette déclaration doit être faite dans l'année à compter du jour où les déclarants ont eu connaissance de l'établissement de la seconde filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant. Si l'enfant a plus de quinze ans, cette déclaration ne pourra être faite que de son consentement. Mention de la modification est faite en marge de l'acte de naissance et des autres actes concernant l'enfant. Si l'enfant est né à l'étranger, la même déclaration pourra

de andere akten betreffende het kind. Als het kind in het buitenland is geboren, kan dezelfde verklaring worden gedaan bij de ambtenaar van de burgerlijke stand van de stad Brussel.

§ 6. Als voor de familienaam wordt gekozen uit twee naast elkaar geschreven namen in een vrij gekozen volgorde en beperkt tot één naam voor elke ouder, wordt tussen beide namen een koppelteken ingevoegd.¹

Overgangs-, tijdelijke en slotbepalingen

§ 1. Wanneer de afstamming van het kind van vaderszijde en van moederszijde vaststaat, kunnen de ouders samen, of één van hen indien de andere overleden is, afwezig verklaard, of in de onmogelijkheid verkeert om zijn wil te kennen te geven, binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze wet, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat hun gemeenschappelijke kinderen de naam zullen dragen van de andere ouder of de namen van beide samen in de door hen gekozen volgorde en beperkt tot één naam voor elk van hen, indien aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

1° het oudste kind van wie de afstamming van vaders- en moederszijde vaststaat, heeft nog niet de leeftijd van twaalf jaar bereikt op het ogenblik dat de verklaring wordt gedaan;

2° de verklaring heeft betrekking op alle gemeenschappelijke kinderen van dezelfde ouders;

3° het oudste gemeenschappelijke kind van die ouders is niet geboren na de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. De verklaring inzake de in § 1 bedoelde familienaamkeuze wordt afgelegd ten aanzien van de met de akteopmaak belaste ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van de ouders, of één van hen. Van die verklaring inzake de wijziging van de familienaamkeuze wordt melding gemaakt op de kant van de geboortakte en de andere akten betreffende het kind.

§ 3. Indien een of meer kinderen hun naam overeenkomstig § 1 hebben gekregen, dragen de kinderen van dezelfde ouders van wie de afstamming nadien komt vast te staan, dezelfde naam.

§ 4. De eerste drie paragrafen zijn van analoge toepassing op:

¹ Art. 2

être faite auprès de l'officier de l'état civil de la ville de Bruxelles.».

§ 6. Lorsque le nom de famille composé de deux noms accolés dans l'ordre déterminé librement et dans la limite d'un nom pour chaque auteur est choisi, un trait d'union est inséré entre les deux noms.¹

Dispositions transitoires, temporaires et finales

«§ 1^{er}. Lorsque la filiation paternelle et la filiation maternelle de l'enfant sont établies, les père et mère ensemble, ou l'un d'eux si l'autre est décédé, déclaré absent ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, peuvent, dans les deux ans de l'entrée en vigueur de la présente loi, déclarer dans un acte dressé par l'officier de l'état civil que leurs enfants communs porteront, soit le nom de l'autre parent, soit leurs deux noms accolés dans l'ordre qu'ils déterminent librement dans la limite d'un nom pour chacun, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1° l'enfant le plus âgé dont les filiations paternelle et maternelle sont établies n'a pas encore atteint l'âge de douze ans au moment où la déclaration est faite;

2° la déclaration concerne tous les enfants communs des mêmes père et mère;

3° l'enfant commun le plus âgé de ces père et mère n'est pas né après l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. La déclaration de choix de nom visée au § 1^{er} est faite à l'officier de l'état civil du domicile des père et mère ou de l'un d'eux, qui en dresse acte. Il est fait mention de cette déclaration de changement de nom en marge de l'acte de naissance et des autres actes relatifs à l'enfant.

§ 3. Si un ou plusieurs enfants ont reçu le nom déterminé conformément au § 1^{er}, les enfants des mêmes père et mère dont la filiation est ultérieurement établie à leur égard prennent le même nom.

§ 4. Les paragraphes 1^{er} à 3 sont applicables par analogie:

¹ Art. 2

1° de kinderen die door beide echtgenoten zijn geadopteerd vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet;

2° de kinderen voor wie vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet een adoptieakte als bedoeld in artikel 349 van het Burgerlijk Wetboek is opgemaakt en waarvan het homologatievonnis vóór die datum nog niet in kracht van gewijsde is gegaan;

3° de kinderen voor wie vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet het in artikel 353 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde adoptievonnis nog niet in kracht van gewijsde is gegaan, indien er vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet op grond van artikel 353, § 2, van het voornoemde Wetboek een verzoekschrift is ingediend².

² Art. 3

1° aux enfants adoptés par les deux époux avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2° aux enfants ayant fait l'objet, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un acte d'adoption visé à l'article 349 du Code civil, dont le jugement d'homologation n'est pas encore coulé en force de chose jugée avant la date de cette entrée en vigueur;

3° si une requête a été introduite, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sur la base de l'article 353, § 2, du Code civil, aux enfants à propos desquels le jugement prononçant l'adoption, visé à l'article 353 du Code civil, n'est pas encore coulé en force de chose jugée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.²

² Art. 3